

بچه‌نودم بزرگ‌نودم



ده جستار دربارهٔ پرستش در شب

والریا الوفازی | ترجمهٔ کیوان سررشته



لوئیزی، والریا، ۱۹۸۳ - م. Luiselli, Valeria
 اگر به خودم برگردم: ده جستار درباره پرسه در شهر/
 والریا لوئیزی؛ ترجمه کیوان سررشته؛ ویرایش الهام سامانی فروغی.
 تهران: نشر اطراف، ۱۳۹۷.
 ۱۳۵ ص.

جستار روانی؛ ۳.
 ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۲۲۰۰۰۰

فیفا

ان اسی Sidewalks

مقاله‌های آسیان - قرن ۲۱

سررشته، کیوان ۱۳۶۵ - زم

سلمان؛ غم - ام ۱۱ - ویراستار

۷۱۳۹۷ الفه ل PQ۷۲۹۸/۱

۸۶۴/۷

۵۱۵۶۱۱۳

سرشناسه:

نام و نام خانوادگی:

تاریخ:

مصادرات:

مشخصات ظاهر:

س:

شماره:

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

موضوع:

شناسه افزوده:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

اگر به خودم برگردم

ده جستار درباره پرسه در شب

آلویا الویانی ترجمه کیوان سررشته



اُطراف

بازار و مقاصد معین فرخی
ویرایش: امیر سلمانی زروغی
صفحه‌رانی: هادی راطاف
طراح جلد: سید علی حسینی
ناظر چاپ: محمد حسن حسینی
شابک: ۹۶۲۲-۹۹۲۲۴-۲۰۲
چاپ اول: ۱۳۹۷، ۵۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر این اثر به «اُطراف» محفوظ است.
هرگونه تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر به‌سمتی از «اُطراف» به‌شمار می‌رود و شایسته (چاپی،
کپی، صوتی، تصویری، الکترونیکی) بدون اجازه «اُطراف» مجاز نیست.

تهران، خیابان گل‌نپی، خیابان شهید ناطق‌نوری، کوی بهار، پلاک ۹۰

تلفن: ۲۲۸۵۵۲۴۷

Atrair

Email: atrairpub@gmail.com

@atrapublication

فهرست

- ۱۲ سن ۲۰ متر ... نوشتن خود در شهر
- یک اتاق و نصف ... سوغاتی های عالم مردگان
- ۳۵ پرواز به خانه ... خاطراتی از چیزی دیگر
- ۵۱ مانیفست دو چرخه ... سرعت رست برای تماشای شهر
- ۵۷ مسیرهای جایگزین ... همه این ها غریبانه، بل هیچ چیز
- ۷۳ سیمان ... اجساد را جمع می‌زیم
- ۷۵ شهرهای پرلکنت ... شیرجه زبانه به سوی سکوت
- ۸۷ رلینگو: نقشه نگاری فضاها ی خالی ... حفاری برای یافتن هیچ
- ۹۹ بلیت برگشت ... آنچه بین صفحات جا مانده
- ۱۰۹ اتاق های دیگر ... پنهان از نگاه خیره دیگران
- ۱۱۹ اقامتگاه دائمی ... سکونت در بهشت اداری

پیش‌گفتار

«دربان شب‌کار ساختمان ما را گونه در حال انقضای از
 آدم‌هاست که هنوز تنبلی می‌کشند.» با خواندن چنین
 جمله‌ای وسط یک مقاله تعریف ما را از مقاله گم می‌کنیم.
 پیش‌فرض ما درباره مقاله این است که رسمی، عصبانیت داده و خشک
 پیش‌برود و نشانه‌ای از دنیای شخصی نویسنده در آن نباشد. مقاله‌ها
 هم دنیای تازه خودشان را دارند و به فرم‌های خلاق و بدیع درآمده‌اند.
 گاهی چنان خوب نوشته می‌شوند که تجربه شیرین خواندن رمان‌ها را
 پرشور را برای خواننده زنده می‌کنند.

جستارهای روایی چنین حال و هوایی دارند. جستار روایی متنی
 غیرداستانی است که سبکی دلنشین، ساختاری ظاهراً و لنگار، لحنی
 شبیه زبان شفاهی، و گاهی چاشنی طنز ظریفی دارد و با استفاده از
 داستان یا ساختار داستانی، روایت نویسنده را از مبحثی که کمتر به آن
 پرداخته شده، ارائه می‌دهد. به عبارتی، نویسنده جستار روایی با استفاده

از اکسیر هنر، فرمی لذت بخش می آفریند و مضمون مقاله را به گونه ای نو و با هدفی متفاوت ارائه می دهد.

جستار یا essay مانند مقاله یا article متنی غیرداستانی است اما به جای آن که مثل مقاله اطلاعاتی درباره یک موضوع خاص به خواننده منتقل کند، دیدگاه شخصی نویسنده را درباره یک یا چند موضوع و با لحنی که اعتماد مخاطب را برانگیزد برایش توضیح می دهد. جستار نویس بر اساس تجربه زیسته خود، نگاه ویژه ای به مفهوم یا رخداد مورد نظرش پیدا کرده، به یک روایت فردی رسیده و با نوشته ای صمیمی و صادقانه می خواهد موضع و تحلیل خودش را شرح دهد. به همین دلیل خواندن جستار را از نظر فکر، منش یا به اصطلاح صدای نویسنده آشنا می کند. بی تردید مقاله نویسان هم دیدگاه شخصی درباره موضوع مقاله شان دارند و گاهی آن با خوانندگان شان در میان می گذارند اما نتیجه گیری نوشته شان را با استناد به دلایل و شواهد موجود در مقاله سرو سامان می دهند نه مبتنی بر تجربه شخصی خودشان.

تعبیر شیرین و تأمل برانگیز دیگری هم جستار را ترکیبی از اول شخص مفرد و سوم شخص جمع معنای می کند که تجربه نویسنده را در مسیر جست و جو و آزمودن پست و بلند مفاهیم مختلف و ابعاد گوناگون رخدادها به ثبت رسانده و با خوانندگان به اشتراک می گذارد. همین معنای جست و جوگری است که معادل جستار را این واژه essay انتخابی دقیق و قابل دفاع می کند. از این منظر، جستار کنشی است نه خداینده را با تکاپوی نویسنده در درک و تحلیل رخدادهای واقعی و مفاهیم مختلف همراه می کند.

منطق گفت و گویی، جستار را بستر مناسبی برای حضور صداهای دیگر در ساحت تلاش نویسنده برای فهم معنا می داند؛ صداهایی که می توانند موضع نویسنده را به چالش کشیده و متنی چندصدای خلق

کند۔ جستارنویس کہ ہشیارانه در گرانگاہ جریان های اجتماعی، فرهنگی، سیاسی، اقتصادی و... زمان خود ایستاده، می تواند با اجتناب از قضاوت نهایی و تک گویی تمامیت خواهانه و پرهیز از سازآرایی صداہای گوناگون بہ نفع دیدگاه خود، شرکت مؤثر صداہای دیگر را در گفت گوی متن تضمین کند۔

بہ نظر اہمیت ژانر یا گونه جستار بسیاری از نویسندگان معاصر مانند: شاہرخ مسکوب، کامران فانی، بابک احمدی و صاحب نظران دیگر در نوہ ہا ہا جستار را تعریف کردہ اند و تفاوت های جستار و مقالہ را شرح دادہ اند۔ بہ لالعلہ نمونہ های مختلف جستار و خصوصاً جستار روایی درک دقیق تری از تعریف جستار روایی خواهیم داشت۔ خواندن بہترین نمونہ های ژانر نوشتاری ہم می تواند آشنایی ما را با آن ہا بہ تجربہ ای پر بار و خوشایند مبداء کند۔ بہ همین دلیل در مجموعہ جستار روایی آثار نویسندگان شاخص این ژانر را کہ پیشینہ فرهنگی متفاوتی دارند، بہ علاقہ مندان ارائه می دہیم و در ہر کتاب می کوشیم مخاطب را با سبک نوشتاری و صدای منحصربفرد، جستارنویس برجستہ آشنا کنیم۔

دربارہ کتاب

در کتاب اگر بہ خودم برگردم سراغ والریا لوئیزی رفتیم۔ لوئیزی نویسنده جوان متولد مکزیک است کہ تجربہ زندگی در آفریقای جنوبی، کاستاریکا، آمریکا، کرہ جنوبی، ہند، اسپانیا و فرانسه را دارد۔ فلسفہ و ادبیات تطبیقی خواندہ، در دانشگاه ہوفسترای نیویورک استاد نگارش خلاق و ادبیات است، با گالری های هنری مختلف ہمکاری می کند و برای بالہ نیویورک لیبرتو می نویسد۔ بسیاری از آثار داستانی و غیرداستانی او نامزد یا برندہ جوایز معتبر ادبی شدہ اند و آنہا را بہ بیش از بیست زبان

دنیا ترجمہ کردہ اند۔ در سال ۲۰۱۴ جایزہ «پنج زیرسی و پنج» نهاد ملی کتاب آمریکا به او تعلق گرفت. به گفته منتقدان و صاحب نظران لوئیزی به رغم سن کم، نگاهی منحصر به فرد و درخور تأمل دارد که پویایی و سرزندگی شیرینی به نوشته هایش می بخشد.

ترجمه جستار روایی توانایی خاصی می طلبد که فراتر از مهارت فهم و انتقال متون انگلیسی است. زبان مترجم این جستارها باید به خلق و خوی گفتمانی نویسنده نزدیک باشد یا نزدیک شود تا بتواند مباحث جدی و حال و هوای نوشته های او را به لحن شخصی، سرخوشانه و گاه صمیمانه و صمیمانه ترجمه کند. کیوان سر رشته دانش آموخته رشته تأثیر در دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه تهران است که در کارنامه کاری اش ترجمه، کارگردانی، تئاتر و نمایش نامه نویسی به چشم می خورد و به دقت و ظرافت تمام توانسته است امانت در ترجمه روح جستارهای لوئیزی را به مخاطب منتقل کند.

اگر به خودم برگردم سلاف دو اثر قبلی مجموعه جستار روایی بر اساس انتخاب متن هایی از میا آنا نویسنده توسط «نشر اطراف» و مترجم شکل نگرفته، بلکه خود نویسنده، جستارهای این اثر را به شکل کتابی با عنوان پیاده روها در سال ۲۰۱۴ منتشر کرده است. این جستارها از ارتباط درونی زیرکانه و پرثمری برخوردارند و گویا در هر یک از این جستارها نگاه خاص نویسنده را کامل می کنند. پیاده روها روایتی است از تجربه زندگی لوئیزی در فضاهای شهری مختلف است که با شکل های گوناگون و گوناگون به موضوع ها و مفاهیم گوناگون گره خورده. چه وقتی درباره هویت و چهره آدم ها در گذر زمان یا ناامیدی حاصل از دیدن انسان های مرده و زنده ای که مدت ها انتظارش را کشیده ایم صحبت کند و چه هنگامی که از نقشه های بی روح، معنای واقعی واژه های زبانی بیگانه یا کوچگر

شہر نشینی کہ مفہیم درون و بیرون برایش تغییر کرده می گوید، ہم قدمی با لوئیزی سفری است با چشمان آدمی دیگر به کشورها، شهرها، خیابان‌ها، کوچه پس کوچه‌ها و فضاہای متروک دنیا، و چشیدن طعم زندگی‌هایی است کہ در آنها جریان دارد. «نشر اطراف» با هدف معرفی ژانر ای نگارشی مختلفی کہ از لحاظ ساختار یا مضمون راہی به روایت داستان، مجموعه‌های گوناگونی را طراحی و تہیہ کردہ کہ مجموعہ جستار روایی یکی از آن‌هاست

— دبیر ترجمہ اطراف - رؤیا پورآذر —

بہار ۱۳۹۷